

INDUSTRIA INDIPENDENTE LA MANO SINISTRA/LEFT HAND

testi e regia

Industria Indipendente (Erika Z. Galli, Martina Ruggeri)

arrangiamenti musicali

Steve Pepe, Iva Stanisic, Martina Ruggeri

luci e video

Luca Brinchi, Erika Z. Galli

con

Annamaria Ajmone,
Silvia Calderoni,
Martina Ruggeri,
Iva Stanisic

Musica, testo di *The power of my air* Iva Stanisic

Lingua originale
Original language
Texts and Lyrics

TRASH

Mi piace essere qui, voglio dire, mi sembra wow
ho solo voglia di fumare, mi prende così quando sto in ansia

Stai dormendo male?

Sì, non sogno più.

Sai perché certe notti non sogni?
È che sei nel sogno di un'altra persona.
Per questo non puoi essere nel tuo.

*Ah ecco...
per questo morirò senza saperlo e ...*

Tu piangi alla fine dei film?
È romanticismo autoindotto se piangi alla fine dei film.

Non l'ho presa bene l'altra sera
Non ho voglia di parlarne

Tornando a prima, forse un coma potrebbe essere nice, un'amnesia.
Ah, carino, sì.

Ti ha fatto ridere, ma un po' lo penso.
Cerco di contraddirmi almeno una volta al giorno.

Deve essere complicato.
Sì, non è semplice:
sono sincera quando sembro sarcastica
Mh.

You are so fucking fake
I'm not fake, you're boring.

R Come è che si dice?
G Non ci sono più segreti tra noi.

¿Puedo hacerte una pregunta?
Ahí, carnal.
Cosa vorresti che fossi?

THE POWER OF MY AIR

I can understand the power of my air

You lie to me lie to me

Buenas noches, bienvenidas.

La primera pregunta que siento es:

¿qué es una mano?

Se la mano è il gesto, e il gesto è la parola visibile, la parola è l'anima.
Allora l'anima sei tu.

Tutta la tua anima, adesso, sta nel palmo della mia mano.

Guarda. Non succede niente.

Non succederà quello che non ti aspetti.

Sì! Esatto! Attenzione.

¿qué es maravilloso para ti?

Cosa è meraviglioso per te?

Un momento

Scegliete le risposte che vi vanno più a genio, i forti stati di eccitazione, trepidazione e **TURBAMENTO**

La segunda pregunta que sienta es:

¿Qué ves en mi mano?

Cosa vedi nella mia mano

¿una mano o un on the rocks?

Ancora un momento

La scelta delle domande che farò ha importanza decisiva.

Saranno domande formulate in modo chiaro, espresse a voce o per iscritto.

Vi chiederò di sintonizzarvi con me senza aspettative, timori o speranze per il risultato.

Arrestate il corso delle idee, con cura e senza fretta.

PREPARATEVI AL CASO

**I'll spend my time
Into the sunset
I'll spend my time
in to the opposite
Like dynamite
Above the ecstasies
My intentions
I declare
there are so bad
It's just an everlasting mess**

Questa notte ho fatto un sogno e in questo sogno c'eri tu, avevi...No, no.

Emocije izbačene iz koloseka

Dekapitirane prilike

Slomljenog jezika

Svaki nagoveštaj ponavljanja

Nema više glasa

Samo žice jezik Otkrovenje

Deragliate emozioni
Decapitate occasioni
Spezzata la lingua
Ogni accenno di ripetizione
Non ha più voce
Soltanto corde lingua
Rivelazione

Stanotte ho fatto un sogno e in questo sogno ero dentro il buco di una montagna.

Un bel panorama.

In questo luogo molto caldo c'erano rumori e perturbazioni, oggetti lanciati in aria.

No non me l'aspettavo.

Qualcuno cantava:

Wake Wake Wake

Un luogo caldo come il desiderio.

Prima rosso come il fuoco. Difficile da respirare.

E adesso, ogni volta che bevo on the rocks mi ricorda di te.

Il fumo cantava in tutte le direzioni.

(All'improvviso) ho visto un clone di me. Ci siamo guardate a lungo.

Mi dice:

Tienes fuego?
Hai da accendere?

No, sono tredici anni che non fumo.

Eravamo così stanche da non riuscirei a dire niente.
Scale da tutte le parti.
Una chiave al collo
E nessuna porta da aprire.
Sembrava il paradiso.
Mi dice:

Me esperabas?
Mi stavi aspettando?

No, no ancora non mi conosco ancora abbastanza.

Nella seconda parte il sogno era più profondo.
Sentivo una voce di incanto
Ho indossato scarpe scomode.
Dico a te.

A mi?A me?

È molto tempo che non ci si vede.
Sei dappertutto eppure non hai lasciato segni.

No he dejado marcas
Non ho lasciato segni.

Ho denti di squalo e cattive intenzioni
Stavi, tu stavi ridendo a crepapelle.
C'era una donna seduta (...) che ci guardava dal vetro di un'automobile.
mi dice:

Ehi! Toccheresti mai uno scorpione?
Tocarías un escorpión?

Lei mi guardava fino a quando non ho girato l'angolo.
Mi stava parlando come da dentro un televisore.
Mi parlava normale. Dal futuro.

Questo è quello che penso.
C'era una bellissima vista.
Ma nessuna di noi riusciva a vedere.
Ero esattamente come adesso. Solo molto meglio.

Mucho mucho mejor

Il sole sta tramontando.
Insegniamo a quei ragazzini un po' di gratitudine.

E da dove si comincia?
Y por donde se empieza?

Si comincia dal principio. Qui sta il meraviglioso.

**Touch my pyramid
pussy on fire
It looks so contradictory
this is my empire**

**Touch the land
It looks so contradictory
Pussy on fire
This is my empire**

Take a rest

Con la mano sinistra faccio tutto quello che mi riesce meglio
Toccare la piramide tra le gambe in fiamme
Confondere le acque
Sterilizzare leoni, tigri e serpenti
Cambiarmi faccia- connotati
Portare da mangiare ai corvi
E chiudermi la bocca

Con la mano sinistra muovo i fianchi e scavalco le ombre
Provoco erba spontanea, ritardo nel masticare.
Eccito 245 mila sessi senza interruzione.
Uno sopra l'altro dentro e fuori dentro e fuori.
Dentro e fuori.

Giurare sulla mano sinistra è come mettersi alla prova, pericolare,
Assediare, disfarsi del destro
Con la mano sinistra guardo quello che non posso
Le viscere uguali delle altre cose
Le loro parti più piccole.
Non conto e perdo i pezzi.

Con la mano sinistra riscrivo tutto quello che ho dimenticato
Dico storto e a rovescio
Sul foglio petrolio sbavo d'inchiostro
da destra a sinistra, da sotto a sopra
Corro e non contemplo.

Con la mano sinistra faccio di me stessa un'altra cosa
Canello le parole ammazzando gli eroi
Confondo nascondo proteggo
Inverto sbarello restituisco
Obietto separo ricongiungo
Canto bocca a bocca chiusa
Canto bocca aperta

LEFT HAND

Left hand
I lose control over the weekend
out of mind no land
Left hand

lion, tiger, snake
oh yes change my face
Mh mh i am mandrake
will die with mistake

many peaches in the hands
I'm losing pieces, I confess
standing on the desk
I do not want more rest

objection! objection! objection!

I delete the words
Breakfast with only birds
pussy on fire
this is my empire

I wannabe amazing
and throw open my mouth
I love the heat and the night
Unknown and fear, it is so right
I enter into consciousness
like a metamorphosis of sex
I can make you faint
vaulting in this room without light
I can do it all through the left hand
as awakening the dead
I can turn the pyramids upside down
without wearing a crown
I do not want more rest !

Ti chiedo: cosa davvero vorresti che io fossi?

Accetti che io vada avanti? Sì?

Vuoi sapere cosa sto per fare?

Possiamo provare a stare dentro lo stesso primo piano, lento, vicino, più vicino fino a quando i nostri respiri si accavallano.

La quarta domanda che sento è :

C'è mai stato niente di sentimentale tra noi?

Adesso mi rivolgo a te, a te, a te.

Possiamo provare a stare dentro lo stesso primo piano, lento, vicino, più vicino fino a quando i nostri respiri si accavallano.

Chiudi gli occhi.

O lasciali riposare.

Prova a pensare a qualcosa di molto molto preciso.

Qualcosa che per te ha speciale importanza.

Una cosa che pensi che io non voglia che tu pensi.

Esattamente.

Qualcosa che per te ha speciale importanza.

Una cosa che pensi che io non voglia che tu pensi.

Ti chiedo di essere ancora gentile e trattenerla nella testa.

Mettila di fronte a te.

Be kind.

Fai attenzione ai particolari.

Le sue forme, consistenze, deformazioni.

Falla brillare. Fai brillare la tua cosa.

Rimani ancora, ti senti bene, potresti rimanere così tutto il tempo che vuoi.

Quando la melodia farà una lieve curva in giù tu avrai già dimenticato tutto, stai dimenticando il tempo che passa e il luogo fisico in cui ti trovi.

C'è solo la tua cosa.

Be kind.

Visualizzala ancora davanti a te, tutto quello che gli occhi vedono, l'orecchio sente e la mente crede.

Qualcosa che per te ha speciale importanza.

Una cosa che pensi che io non voglia che tu pensi.

Adesso mi avvicinerò ancora un po' e poi accadrà una strana coincidenza.

Sentiti come adesso quando aprirai di nuovo gli occhi.

La tua mano è nella mia.

*SMELLS THE SMOKE OF THE BURNED WITCHES
BEFORE THE CRASH OF CUT-TREES
YOUR VEINS ARE LIKE THE OCEAN
YOUR BREATH IN MY BREAST
MY BOOBS IN YOUR FAMILY TREE
FAMILY TREE THAT MELTIN' IN THE SAND A
NCIENT ROCKS SEEDS, SOFTEST SKELETON SEEDS,
AND THE BOOM BOOM SHELLS
EVERY SEED IN MY ASS HOLE EMBODIED SANDS
AND FOREVER AND NEVER AGAIN*

MATERIA IS MATERIA

Qualche giorno fa per il mio compleanno è successa una cosa.

Ero lì con molta gente e blateravo.

Raccontavo che la notte prima avevo sognato di nascondere corpi, cercare corpi che avevo nascosto in precedenza.

E poi avevo sentito la mancanza di qualcosa o qualcuno.

Ho pensato fosse reale.

Poi una persona vestita con una giacca a righe rossa e bianca si avvicina e mi fa:

“C'è qualcosa di più vero di quello che stai dicendo?”

Voglio dire, c'è qualcosa che ti dice che quello che hai vissuto così intensamente non sia accaduto davvero?”

Ci ho pensato un po' ma non sapevo cosa dire e allora faccio:

“Pazzesco”.

E lei mi fa: “Volevo venire proprio qui stasera”.

Io la guardo e le chiedo: “Qui proprio in questo posto?”

E lei mi risponde: “Sì volevo venire qui, ho fatto un sogno che riguarda questo posto”

Allora io dico: “Non ci credo”.

E lei dice: “Perché?”

Comunque sono lì che blatero, e mi faccio domande e parlo e rido, e poi mi dice:

“Vuoi sapere chi eri in una delle tue vite passate?”.

Dico: “Ok”.

E lei fa “uou”. E io dico “uou”.

Dopo poco mi chiede: “¿cual es tu deseo?” Quale è il tuo desiderio?

C'è sempre così tanta gente che non conosco al mio compleanno.

E poi comincia a parlare, mi dice:

“en una de tus vidas pasadas eras un disco.

No, no... Una donna sola sulla copertina di un disco.”

Provo a dire “pazzesco” ma questa persona va avanti e dice:

“Un disco en blanco y negro. Un disco in bianco e nero del 1982.”

Penso di aver capito.

In realtà non ho capito niente ma WoW.

E poi la finestra si apre e lei guarda fuori e fa scorrere la punta dell'indice destro sulla linea di Saturno.

I miei registri sono aperti.

Ci sono fulmini fuori dalla finestra, penso di essere elettrica.

“Tu forma me recuerda a una incisión que no se repite, pero que tiene el sonido de una melodía encantadora.”

E io rispondo: “Ei sì, è proprio una storiella divertente, tu sei divertente, ma ora devo andare”.

All'improvviso la musica sale, le voci si accavallano e trovo conforto a mettermi seduta e incrociare le gambe.

Parlo ad alta voce e penso che mi voz, ahora, no es mia.

La finestra si spalanca di botto e la persona con la giacca a righe bianca e rossa mi dice:

“Questa musica che senti non c'è, e in questo posto, adesso, non c'è nessuno, no hay nadie. Era solo un'illusione.”

***English
Translation
Texts and Lyrics***

TRASH

I like being here, I mean, I feel like wow
I only feel like smoking, I get like that when I'm anxious

Are you sleeping badly?
Yes, I don't dream anymore.

Do you know why some nights you don't dream?
It's because you are in another person's dream.
That's why you can't be in yours.

Ah that's it...
that's why I will die without knowing it and ...

Do you cry at the end of movies?
It's self-induced romanticism if you cry at the end of movies.

I didn't take it well the other night
I don't feel like talking about it

Going back to earlier, maybe a coma could be nice, amnesia.
Ah, nice, yes.

It made you laugh, but I kind of think so.
I try to contradict myself at least once a day.

It must be complicated.
Yeah, it's not simple:
I'm sincere when I sound sarcastic
Mh.

You are so fucking fake
I'm not fake, you're boring.

How is it that you say?
There are no more secrets between us.

¿Puedo hacerte una pregunta?
Ahí, carnal.
What would you like me to be?

THE POWER OF MY AIR

I can understand the power of my air

You lie to me lie to me

Buenas noches, bienvenidas.
La primera pregunta que siento es:
¿qué es una mano?

If the hand is the gesture, and the gesture is the visible word,
the word is the soul.
Then the soul is you.

Your whole soul, now, is in the palm of my hand.
Look. Nothing happens.
What you don't expect is not going to happen.
Yes! That's right! Attention.

¿Qué es maravilloso para ti?
What is wonderful for you?

One moment

Choose the answers that suit you best, the strong states of
excitement, trepidation and turmoil

La segunda pregunta que siento es:
¿Qué ves en mi mano?
What do you see in my hand
¿a mano or an on the rocks?
One more moment

The choice of questions I will ask is of decisive importance.
They will be clearly worded questions, expressed verbally or in
writing.

I would ask you to tune in with me without expectations, fears or
hopes for the outcome.

Stop the course of ideas, carefully and unhurriedly.
GET READY FOR CHANCE

**I'll spend my time
Into the sunset
I'll spend my time
in to the opposite
Like dynamite
Above the ecstasies
My intentions
I declare
there are so bad
It's just an everlasting mess**

This night I had a dream and you were in it, you had..No, no.

Emocije izbačene iz koloseka
Dekapitirane prilike
Slomljenog jezika
Svaki nagoveštaj ponavljanja
Nema više glasa
Samo žice jezik Otkrovenje

Derailed emotions
Decapitated occasions
Broken tongue
Every hint of repetition
Has no more voice
Only strings tongue
Revelation

Tonight I had a dream and in this dream I was inside the hole of a mountain.

A beautiful landscape.

In this very hot place there were noises and disturbances, objects thrown into the air.

No I was not expecting that.

Someone was singing: Wake Wake Wake

A place as hot as desire.

First as red as fire. Hard to breathe.

And now, every time I drink on the rocks it reminds me of you.

The smoke sang in all directions.

(Suddenly) I saw a clone of me.

We looked at each other for a long time.

He says to me:

Tienes fuego?

Do you have a light?

No, I haven't smoked in thirteen years.

We were so tired I couldn't say anything.

Stairs on all sides.

A key around my neck

and no door to open.

It looked like heaven.

He says to me:

Me esperabas?

Were you waiting for me?

No, no I don't know myself enough yet.

In the second part the dream was deeper.

I heard a voice of enchantment

I wore uncomfortable shoes.

I say to you.

A mi?

To me?

It's been a long time since we've seen each other.
You're everywhere and yet you've left no marks.

No he dejado marcas
I haven't left marks.

I have shark teeth and bad intentions
You were, you were laughing your head off.
There was a woman sitting (...) watching us through a car
window.
she says to me:

Hey, would you ever touch a scorpion?
Tocarías un escorpión?

She was looking at me until I turned the corner.

She was talking to me as if from inside a television set.
She was talking to me normal. From the future.

That's what I think.
There was a beautiful view.
But none of us could see.
I was exactly like I am now. Only much better.

Mucho mucho mejor
Much much better

The sun is setting.
Let's teach those kids some gratitude.

And where do we start?
Y por donde se empieza?

You start at the beginning. Herein lies the wonderful.

Touch my pyramid
pussy on fire
It looks so contradictory
This is my empire

Touch the land
It looks so contradictory
Pussy on fire
This is my empire

Take a rest

With my left hand I do whatever I do best
Touch the pyramid between (my) burning legs
Muddy the waters
Sterilize lions, tigers and snakes
Change my face- connotations
Bring food to crows
And close my mouth

With my left hand I move (my) hips and step over shadows
I provoke wild grass, delay in chewing.
I excite 245 thousand sexes without interruption.
One on top of the other in and out in and out.
In and out.

Swearing on the left hand is like testing, periling,
Besieging, disposing of the right
With the left hand I look at what I cannot

The equal bowels of other things
Their smallest parts.
I don't count and lose the pieces.

With my left hand I rewrite all I have forgotten
I say crooked and backwards
On the oil sheet I smudge with ink
from right to left, from bottom to top
I run and do not contemplate.

With my left hand I make of myself another thing
I erase words by killing heroes
I confuse I hide I
I protect I reverse I disembowel I return

I object I separate I rejoin
I sing mouth closed

I sing mouth open

LEFT HAND

Left hand
I lose control over the weekend
out of mind no land
Left hand lion, tiger, snake
oh yes change my face
Mh mh i am mandrake
will die with mistake

many peaches in the hands
I'm losing pieces, I confess
standing on the desk
I do not want more rest

objection! objection! objection!

I delete the words
Breakfast with only birds
pussy on fire
this is my empire

I wannabe amazing
and throw open my mouth
I love the heat and the night
Unknown and fear, it is so right
I enter into consciousness
like a metamorphosis of sex
I can make you faint
vaulting in this room without light
I can do it all through the left hand
as awakening the dead
I can turn the pyramids upside down
without wearing a crown
I do not want more rest !
I ask you, what do you really want me to be?
Do you accept that I am going to go on? Yes?

Do you want to know what I am about to do?
We can try to stay inside the same foreground, slow, close,
closer until our breaths overlap.

The fourth question I hear is :
Has there ever been anything sentimental between us?
Now I turn to you, to you, to you.
Can we try to be inside the same foreground, slow, close, closer
until our breaths overlap.
Close your eyes.
Or let them rest.
Try to think of something very very specific.
Something that has special importance to you.
Something you think I don't want you to think.
Exactly.
Something that has special importance to you.
Something you think I don't want you to think.
I ask you to still be kind and hold it in your head.
Put it in front of you.
Be kind.
Pay attention to the details.
Its shapes, textures, deformations.
Make it shine. Make your thing shine.
Stay still, you feel good, you could stay like this as long as you
want.
By the time the melody makes a slight downward curve you will
have forgotten everything, you are forgetting the passing of time
and the physical place you are in.
There is only your thing.

Be kind.

Visualize it still before you, all that your eyes see, your ear hears
and your mind believes.
Something that has special importance to you.
Something you think I don't want you to think.
Now I will come a little closer and then a strange coincidence will
occur. Feel like you're feeling now when you open your eyes
again.

Your hand is in mine.

**SMELLS THE SMOKE OF THE BURNED WITCHES
BEFORE THE CRASH OF CUT-TREES
YOUR VEINS ARE LIKE THE OCEAN YOUR
BREATH IN MY BREAST
MY BOOBS IN YOUR FAMILY TREE
FAMILY TREE THAT MELTIN' IN THE SAND
ANCIENT ROCKS SEEDS, SOFTEST SKELETON
SEEDS,
AND THE BOOM BOOM SHELLS
EVERY SEED IN MY ASS HOLE EMBODIED
SANDS
AND FOREVER AND NEVER AGAIN
MATERIA IS MATERIA**

A few days ago on my birthday something happened.

I was there with a lot of people and I was babbling.

I was recounting that the night before I had dreamed of hiding bodies, looking for bodies I had hidden before.

And then I had missed something or someone.

I thought it was real.

Then a person dressed in a red and white striped jacket comes up to me and says:

"Is there anything more real than what you are saying?"

I mean, is there anything that tells you that what you experienced so intensely didn't really happen?"

I think about it for a while but I don't know what to say, so I go:

"Crazy."

And she says:

"I wanted to come right here tonight."

I look at her and ask: "Right here in this very place?"

And she says: "Yes I wanted to come here, I had a dream about this place" Then I say: "I don't believe it."

And she says: "Why?"

Anyway I'm there babbling, and I'm asking questions and talking and laughing, and then she says:

"Do you want to know who you were in one of your past lives?"

I say: "Okay."

And she goes: "uou." And I say "uou."

After a while she asks me: "¿cual es tu deseo?"

What is your desire?

There are always so many people I don't know at my birthday.

And then he starts talking, he tells me:

"en una de tus vidas pasadas eras un disco.

No, no... A woman alone on the cover of a record."

I try to say "crazy" but this person goes on and says:

"Un disco en blanco y negro. A black and white record from 1982."

I think I understand.

I actually didn't understand anything but WoW.

And then the window opens and she looks out and slides the tip of her right index finger on the Saturn line.

My records are open.

There is lightning outside the window, I think I am electric.

"Tu forma me recuerda a una incisión que no se repite, pero que tiene el sonido de una melodía encantadora."

I reply: "Yeah, that's a funny little story, you are funny, but I have to go now."

Suddenly the music rises, voices overlap, and I find comfort in sitting up and crossing my legs.

I speak out loud and think mi voz, ahora, no es mia.

The window pops open wide and the person in the red and white striped jacket says to me:

"This music you hear is not there, and in this place, now, there is no one, no hay nadie. It was just an illusion."



TR:

Fondazione
Teatro
di Roma

India



Industria Indipendente

la mano sinistra

testi e regia **Industria Indipendente**
(**Erika Z. Galli, Martina Ruggeri**)
arrangiamenti musicali **Steve Pepe, Iva Stanisic,**
Martina Ruggeri
luci e video **Luca Brinchi, Erika Z. Galli**
con **Annamaria Ajmone, Silvia Calderoni,**
Martina Ruggeri, Iva Stanisic

produzione **Teatro di Roma - Teatro Nazionale,**
Emilia Romagna Teatro ERT - Teatro Nazionale,
LAC Lugano Arte e Cultura, Teatro Stabile dell'Umbria
con il sostegno **dell'Istituto Italiano di Cultura di Parigi,**
Lavanderia a Vapore - Fondazione Piemonte dal Vivo,
Angelo Mai

13 - 25
giugno
2023

   [teatrodiroma.net](https://www.teatrodiroma.net)



guarda il foglio di sala

Foto: G. Chiaro / Contrasto

Foto: G. Chiaro / Contrasto